

Кирьякова О. И.

**ОБЩИЕ ЗАМЕЧАНИЯ О СХОДСТВАХ И РАЗЛИЧИЯХ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИХ ПОЛЕЙ
КОНЦЕПТА "РАДОСТЬ" В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2007/3-1/41.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2007. № 3 (3): в 3-х ч. Ч. I. С. 102-104. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2007/3-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

ОБЩИЕ ЗАМЕЧАНИЯ О СХОДСТВАХ И РАЗЛИЧИЯХ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИХ ПОЛЕЙ КОНЦЕПТА «РАДОСТЬ» В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Кирьякова О. И.

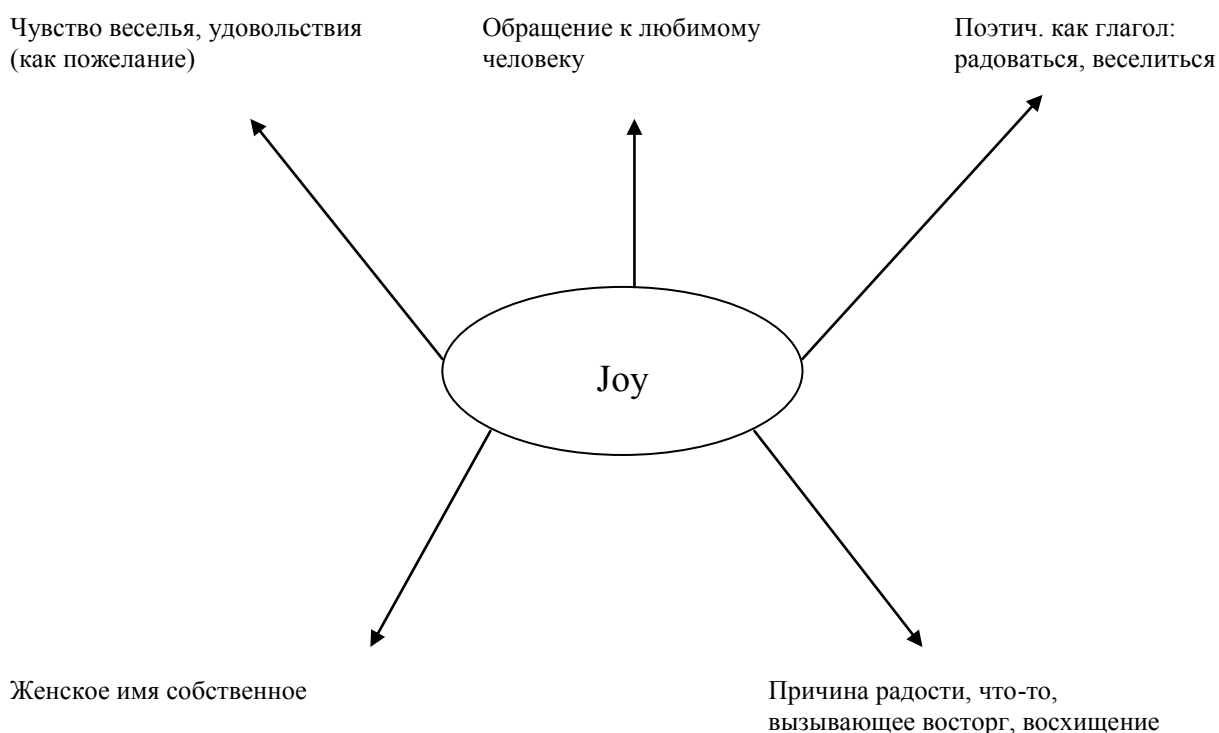
Мичуринский государственный аграрный университет

Концепт в лингвистическом плане может быть представлен в виде лексико-семантических полей. Этот подход можно считать вполне приемлемым для сопоставительного исследования, так как именно в процессе сопоставления можно отчётливо показать моменты сходства и различий в выражении концепта на материале сопоставляемых языков.

Согласно данным толковых словарей английского и русского языков состав лексико-семантических полей концепта «Радость» может быть представлен следующим образом.

Схема 1.

Лексико-семантическое поле концепта «Радость» в английском языке



Сопоставление полей показывает сходство в том, что ядро полей представлено как в английском, так и в русском языках одним словом: в английском «Joy», в русском «Радость». И эти слова можно считать ядерными лексемами.

Сопоставление полей английского и русского языков демонстрирует большую многозначность в русском, чем в английском языке.

Как в английском, так и в русском языках радостью является проявление определённого чувства; в номинации «причина радости»; использование лексемы при обращении к любимому человеку. Микрополе чувства радости в английском и русском языках обладает спецификой. Если в английском языке радостные чувства подразумевают веселье, удовольствие, то в русском языке радость как чувство это ликование, торжество, праздник, удовлетворение.

Сопоставление показывает, что состав микрополей специфичен для каждого языка. Проанализируем конкретные различия.

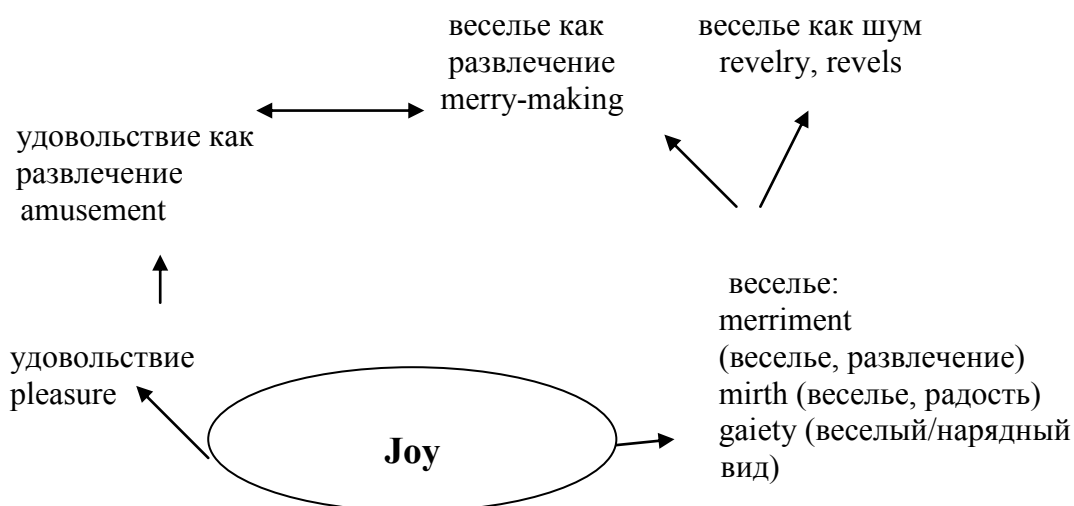
В английском языке радость как чувство весьма связано с понятием развлечения (см. Схему 3). Связь между составляющими микрополя обозначена стрелкой в двух направлениях.

В английском языке радость как веселье имеет несколько номинаций. Это общее понятие веселья, представленное тремя лексемами: merriment, mirth и gaiety. Существуют ли между ними различия?

Лексико-семантическое поле концепта «Радость» в русском языке



Микрополе радости как чувства в английском языке



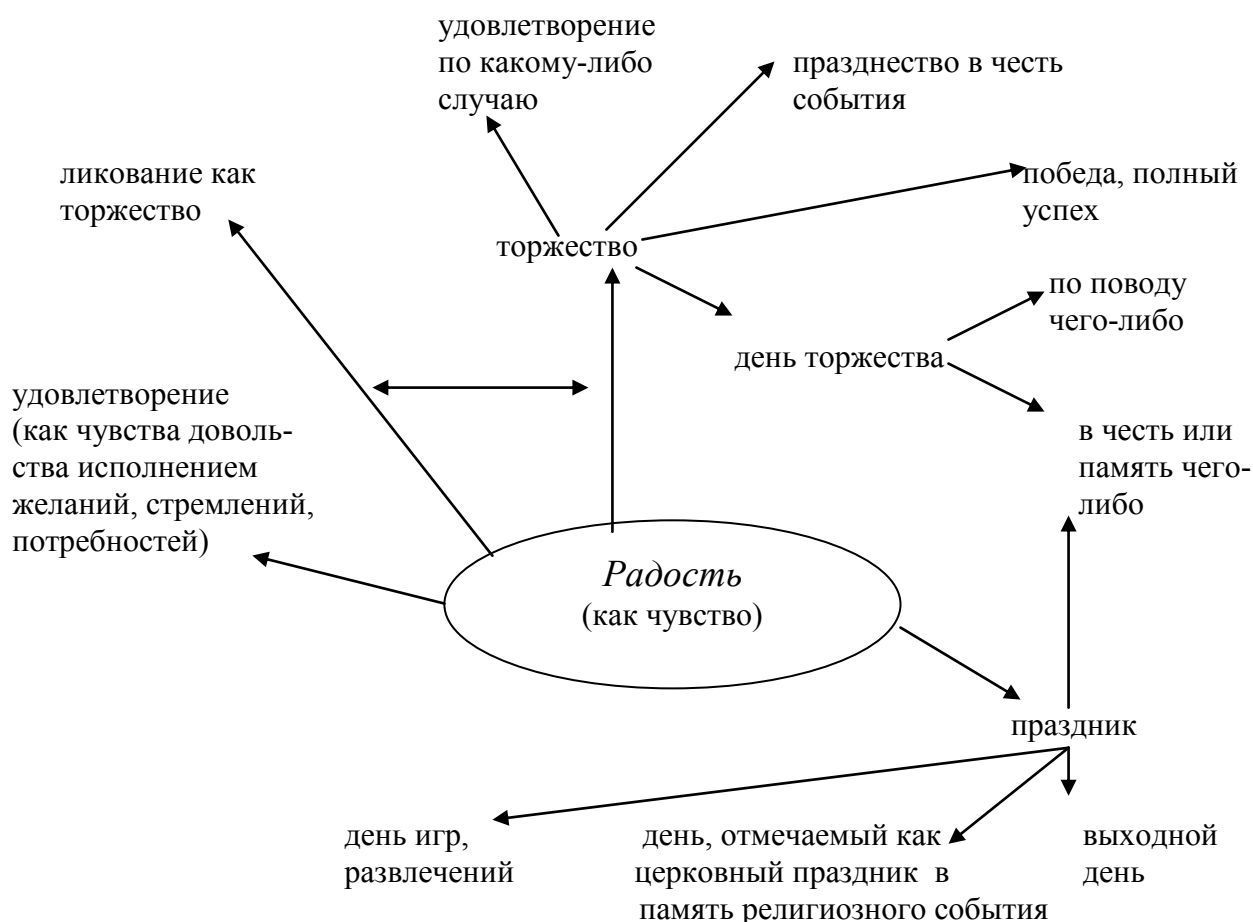
Различия существуют: если *gaiety* обозначает веселье, радость в обобщённом виде, то *merriment* - это веселье, связанное с развлечениями. Лексема “*gaiety*” наряду со значением «веселье» может отображать и развлечение, и весёлость, а также весёлый или нарядный вид человека.

Следовательно, все три перечисленные лексемы наряду с обозначением веселья как радостного чувства обладают отличительным набором других сем.

Кроме перечисленного, в английском языке веселье как развлечение может быть представлено в виде лексем “merry-making”. Merry-making это не просто веселье в виде развлечения, но потеха, празднество. Данная информация даёт возможность предположения неявного сходства с компонентом микрополя радости как чувства в русском языке, где радость может быть представлена праздником, торжеством.

Схема 4.

Микрополе радости как чувства в русском языке



ЗАКОНОМЕРНОСТИ РЕЧЕВОГО ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ СИНОНИМОВ

*Колпакова Г. В.
Казанский государственный университет*

Статья посвящена сравнительному анализу и классификации семантических дистрибутивных моделей немецких и русских синонимов, наименований лица, а также сопоставительному анализу частотности речевой реализации немецких синонимов (на материале компьютерной программы «Textkorpora») и их фиксации в немецких синонимических словарях.

Мы исследовали речевое функционирование синонимов, членов наиболее употребительных по семантическому инварианту синонимических рядов (CP) (CP Angeber, CP Schmeichler, CP Kriecher, CP Geizhals, CP Neuchler, CP Lügner, CP Feigling, CP Duckmäuser, CP Schlappschwanz), в компьютерной программе «Textkorpora» des IdS als empirische Basis für die linguistische Forschung», подготовленной рабочей группой по технологии корпуса текстов (Arbeitsgruppe für Korpus-technologie) института немецкого языка в Маннхайме, включающей научные, публицистические, художественные тексты, содержащей около 1736 миллионов слов с текстовыми примерами (ca. 1736 Mill. Textwörter), что составляет 4340000 книжных страниц. Цель исследования программы «Textkorpora» заключалась в выявлении адекватности лексикографического отражения синонимии (на материале словаря синонимов Х. Гернера и Г. Кемпке изданий 1974, 1984, 1999 гг.) частотности речевой реализации немецких синонимов, установлении закономерностей речевого функционирования немецких синонимов.